

質問に対する回答書

業務名：南島原市多言語対応字幕表示システム導入業務委託

質疑項目	質疑内容	回答
公募型プロポーザル実施要領 「(5)プレゼンテーション審査の実施」の「ウ.出席人数」に関する件	多言語対応字幕表示システムの販売元であるメーカー社員の出席も認めていただけますでしょうか？	5人以内の範囲内であれば出席可能です。
公募型プロポーザル実施要領 「(5)プレゼンテーション審査の実施」の「エ.審査時間」について	字幕表示システムの設定など準備に係る時間もプレゼンテーションの40分以内に含まれますでしょうか？	準備に係る時間はプレゼンテーションの40分以内には含みません。プレゼンテーション開始時刻の前に10分程度準備時間を設ける予定です。
公募型プロポーザル実施要領 「(5)プレゼンテーション審査の実施」の「キ.機器等について」について	効果的なプレゼンテーションを行ないたくタブレット画面を審査員の方にも大画面でご覧になっていただきたいと考えます。そのため、タブレット画面を投影する液晶ディスプレイを当日持ち込むことは可能でしょうか？	持ち込みは可能です。もしくは、当日にHDMI接続の65インチモニターを市で準備しますので、代用可能であれば持ち込み不要だと思われます。
業務仕様書 5.システム要件 (1)機能要件 ハードウェア及びソフトウェアの構成は以下の通りとする。マイクについて	小型ガンマイクはワイヤレスマイクとマイクスタンドの構成に変更することは可能ですか？	可能です。
仕様書 5.システム要件 (1)機能要件	外国人来庁者は、支所あたり1日平均でどの程度いらっしゃいますでしょうか。なお、1日単位での把握が難しい場合は、週あたりの概数でも差し支えございません。	時期により大きく変わる為、正確には把握できませんが、来庁者に対する外国人の割合はかなり少数かと思われます。
仕様書 5.システム要件 (1)機能要件	外国人来庁者のうち、通訳・翻訳が必要となる割合はどの程度でしょうか。また、1件の対応において翻訳は何回程度発生することが多いでしょうか（例：1回、3回、複数回など）。	都度翻訳しながら双方で会話を行いますので複数回になるとと思われます。

仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件	翻訳内容は、短い会話を中心でしょうか、それとも比較的長い説明（手続き案内等）が多いでしょうか。	都度翻訳しながら会話となりますので、短い会話を中心になると思われます。
仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件	本システムの主な利用シーンについてご教示ください。音声聞き取り可能な環境下である窓口業務を想定しておりますが、窓口以外に重視する利用場所・シーンがあれば併せてご教示ください。	基本的に窓口業務を想定しており、それ以外では災害等の避難所において、利用する事を想定しています。
仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件	通訳・翻訳は主にテキスト入力を想定されていますか。それとも音声入力および読み上げの利用も想定されていますか。	音声入力および読み上げの利用を想定しています。
仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件	翻訳対応言語数について、日本語 外国語100言語以上、外国語 日本語40言語以上との記載がありますが、本システムは窓口での双方向コミュニケーションを目的とするものと理解しております。そのため、利用者と職員双方が相互に会話を行うことを想定した場合、双方向で利用可能な言語数についてどのような想定をされているかご教示ください。	職員側は日本語であり、来庁者も高齢者や聴覚障がいの方など日本語であるケースは多いと思われます。また、外国人来庁者との言語数については機能要件のとおりです。
仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件 / 評価観点 (音声認識精度)	翻訳精度について、評価基準や期待される品質レベルがございましたらご教示ください。また、翻訳結果はあくまでコミュニケーション支援を目的とした参考情報として利用する想定か、正式な行政説明の補助として利用する想定かについてもご教示ください。	単語や短いフレーズは高い品質があり一般文章では実用（意思疎通が可能）レベルが想定されます。また、正式な行政説明の補助として利用する想定はありません。
仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件	行政用語や固有名詞に紐づく画像・動画については、導入時に発注者様にてご準備いただく想定でしょうか。また、運用開始後の追加・更新も発注者様にて実施される想定でしょうか。	固有名詞に紐づく画像・動画については市で準備します。また、運用開始後の追加・更新も市で行う想定です。

<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件</p>	<p>辞書登録の精度についてご教示ください。以下の観点でご教示ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・「マイナンバーカード」等の単語単位での一致判定を想定されているか ・「マイナカード」等の表記ゆれを含む判定を想定されているか ・会話全体の文脈を踏まえた意味判定までを想定されているか 	<p>基本的には一致判定を想定していますので、表記ゆれや意味判定までは想定していません。</p>
<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件</p>	<p>初期登録予定件数 (概数) および、1用語あたりの説明文・画像・動画の想定ボリュームがございましたらご教示ください。</p>	<p>主な利用想定は本人確認書類等がどのような見たいをしているかを視覚的に伝える想定ですので、十数件程度のボリュームかと思われます。</p>
<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件</p>	<p>運用開始後の年間追加件数の想定がございましたら概数で構いませんのでご教示ください。</p>	<p>基本的には追加は想定しておりません。</p>
<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件</p>	<p>会話記録機能において、データの保存期間をご教示ください。</p>	<p>保存期間については1か月程度保存できれば問題ありません。</p>
<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件</p>	<p>翻訳履歴の保存は必要でしょうか。必要な場合、利用目的および保存対象 (翻訳結果、原文、音声データ、対応日時、端末情報等)、保存期間、アクセス可能な利用者・部署についてご教示ください。</p>	<p>不要です。</p>

<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件</p>	<p>本システムは窓口でのリアルタイム翻訳支援と理解しておりますが、窓口対応完了後の対応記録（応対履歴）の取り扱いはどのような運用を想定されていますか。例えば、外国人来庁者との対応終了後、職員が別の来庁者対応へ移る際、</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 翻訳履歴をそのまま業務記録として利用する想定か ・ 別システムへ転記する想定か ・ 本システムでは記録管理を行わない想定か 	<p>基本的に対応記録は行いません。</p>
<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件 (タブレット仕様)</p>	<p>バッテリー容量については「7,000mAh以上」との条件が示されておりますが、Androidタブレットの機種によってはバッテリー容量 (mAh) の記載がない場合がございます。その場合につきましては、例えば「Web閲覧〇時間以上」などの実使用時間に関する要件を満たすことで、同等とみなすことは可能でしょうか。</p>	<p>可能です。</p>
<p>仕様書 5. システム要件 (1) 機能要件 / 10. その他留意事項 (2)</p>	<p>本システムの構築・運営にあたり、クラウドサービス (AWS、Google Cloud等) や翻訳サービス等の外部サービスを利用する場合、その契約主体については受注事業者契約を想定されていますでしょうか。また、発注者様契約のクラウド環境または外部サービスを利用し、その上にシステムを構築する方式も許容される場合はご教示ください。</p>	<p>外部サービスを利用する場合、その契約主体については受注事業者契約を想定しています。また、本市でのクラウド環境や外部サービスを利用する想定はありません。</p>
<p>仕様書 7. 運用支援保守 (4) / 実施要領 3. 業務概要 (提案限度額)</p>	<p>実施要領では「システム稼働に要する費用の一切を含む」とある一方、「ネットワーク費用、運用・保守費用は含まない」との記載があります。本件について、4,640,000円は初期導入費用の上限であり、運用・保守費用は別途提案という理解で相違ないでしょうか。異なる場合、費用範囲をご教示ください。</p>	<p>お見込みのとおり。</p>

仕様書 5 . システム要件 (2) 設置場所	現段階で端末の増設計画はございますか。また、将来的な利用拠点の追加予定があればご教示ください。	増設計画は今のところありません。
仕様書 5 . システム要件 (2) 設置場所 / 6 . 導入サポート	本システムを利用する想定職員数、および利用部署をご教示ください。 また、利用形態について、特定の担当者が継続的に利用する想定か、複数部署・複数職員が共用端末を利用する想定かについてもご教示ください。 併せて、将来的に他部署での利用拡大を想定されている場合は、その想定範囲についてもご教示ください。	支所に設置して複数職員が共用します。 また、他部署での利用拡大は今のところ想定していません。
仕様書 10 . その他留意事項 (3) 個人情報の保護	翻訳対象の会話に含まれる個人情報の取扱いについて、保存の有無に関わらず特別な要件や運用ルールがあればご教示ください。	特別な要件や運用ルールはございません。